

名家名译

# 飘 (上)

GONE WITH THE WIND

【美】米切尔/著  
黄怀仁 朱攸若/译

彩色插图本



中国书籍出版社

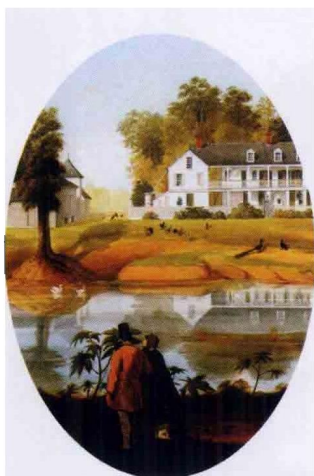
名家名译

# 飘 (上)

GONE WITH THE WIND

【美】米切尔/著

黄怀仁 朱攸若/译



彩色插图本

中国书籍出版社



米切尔旧照

玛格丽特·米切尔（1900—1949），美国女作家。出生在美国亚特兰大。1922年成为《亚特兰大日报》的记者，1926年开始创作长篇小说《飘》。历时10年，小说问世。1937年，获得美国普利策文学奖。1949年，米切尔因车祸离开人世。《飘》是她惟一的一部文学作品，它不仅成为美国的文学经典，而且跻身于世界文学名著之林，自问世以来，不断地被译成各种文字，至今仍是长销不衰。





### 《乱世佳人》电影海报

1939年，戴维·塞尔兹尼克制片公司在电影《乱世佳人》的宣传海报上，醒目地打出广告语，宣称这是一部“人人都想看”的影片，并把维克托·弗莱明列为影片最后版本的导演。



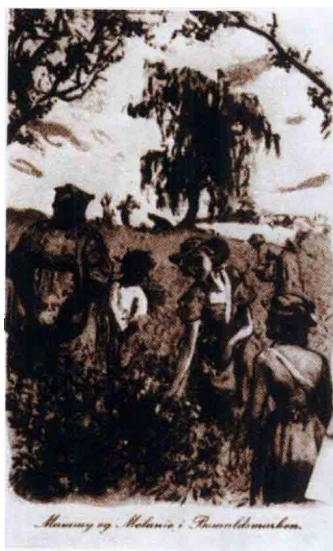
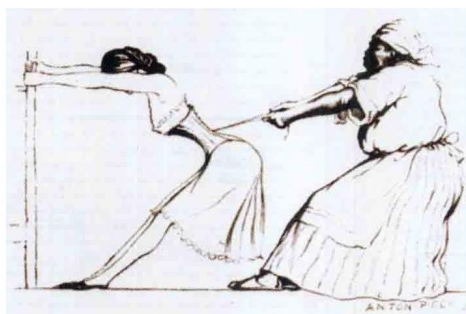
### 《乱世佳人》电影剧照

1939年12月15日，根据米切尔小说《飘》改编成的电影《乱世佳人》在亚特兰大上演。这部电影获得了巨大的成功，最终获得8项奥斯卡奖。其中男女主角白瑞德和思嘉分别由克拉克·盖博、费雯丽饰演。



### 《飘》各种版本的封面

《飘》的问世引起了巨大的轰动，它很快被译成各种文字，成为全球畅销书。据不完全统计，半个世纪以来，它至少被译成30余种文字，在全球的销量在2000多万册以上。单是伦敦麦克米伦公司1974年的版本，到1980年短短6年间，印刷次数即达13次之多。该小说以及几位主要人物至今是全球无数“飘”迷们所津津乐道的。



### 《飘》各版本中的插图

《飘》被译成各种文字后，许多插图画家为这本深受读者喜爱的小说精心绘制了插图。以上是各版本中的插图，分别描绘了黑嬷嬷为思嘉束腰、战争后思嘉在塔拉庄园亲自下地摘棉花、白瑞德带着小邦尼骑马的情景。





## 出版说明

为了给读者提供一套世界文学名著的理想读本,我们组织出版了这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》。该文库有以下三大特点:

### 一、名家名译

名家名译包含两层意思:一层指译者是国内外享有盛誉的著名翻译家;另一层指该译本是质量一流、影响很大、各界公认的优秀译本,代表了该名著在我国的翻译水平和译者的创作水平。我们试图通过这一努力,改变目前国内世界文学名著译本鱼龙混杂,甚或篡改抄袭,令读者良莠难辨、无所适从的现状。

### 二、图文并茂

每部名著都配以两类插图:一类是正文之前的彩色插图,大多是关于作者、作品和时代背景的珍贵图片;另一类是根据作品情节绘制的黑白插图。通过这些插图,不仅为读者营造一个亲切轻松的阅读氛围,而且使读者全面、具象地理解世界文学名著的丰富内涵。

### 三、精编精释

编者在每部译著中系统加入主要人物表、作者年表等内容,配合译者精当的注释,帮助读者扫除阅读中的障碍和学习相关知识,使读者全面、深入、高效地阅读世界文学名著。

希望这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》能成为广大读者相伴一生的良师益友。



## 译 本 序

美国女作家玛格丽特·米切尔的长篇小说《飘》，于1936年甫告问世，即卷起一阵旋风。据作者的女仆贝西回忆，该书出版不到24小时，她家每隔三分钟，电话铃就响一次，门铃每五分钟响一次，每七分钟收到一封电报。该书出版后的头三个星期，就销售出176000册。翌年，该书获普利策奖金。1939年，根据该书摄制的同名电影在作者家乡亚特兰大市首映，该市人口从30万猛增到100万。从此《飘》历半个世纪，始终盛销不衰。据美国华盛顿邮报的不完全统计，《飘》至少已被译为31种文字，在全球各地的销售量，在2100万册以上。以伦敦麦克米伦公司1974年的版本而言，到1980年，该公司在短短六年之间，印刷即达13次之多。该书受欢迎程度之深，拥有读者之多，可见一斑。

该书在我国，早在40年代初期，就有了傅东华先生的译本《飘》，亦曾风靡一时。70年代末傅译本重印出版，在社会上引起较大反响。译者认为，《飘》就其性质来说，是取材于美国南北战争及战后南方重建时期的一部历史传奇。美国自建国以来，迄今不过短短二百多年，其间南北战争消灭了南方奴隶制度，为资本主义发展扫清了障碍，是美国历史上的一个重要里程碑。然而时至今日，在美国社会上的种族歧视并未彻底消除，当年奴隶制留下的阴影，依旧时隐时现。现在我们回过头去，看看美国这一历史阶段中南部社会广阔的生活场景，会有助于对美国社会过去与现在的理解。

玛格丽特·米切尔1900年出生于美国佐治亚州的首府亚特兰大市。1914—1918年间她就读于华盛顿神学校，1918—1919年在马萨诸塞州的史

密斯学院读过一年书。1922—1926年间在《亚特兰大日报》和《亚特兰大宪法报》担任记者并撰写特稿，后因遇车祸脚踝受伤，被迫长期呆在家中。1926年起着手创作《飘》，历经十度春秋，方于1936年完成这一百万字的宏篇巨制。米切尔于1949年在亚特兰大再度遇车祸而去世。《飘》是她唯一的一部文学作品。

米切尔的父亲是一位律师，曾任亚特兰大历史学会主席。南北战争开始于1861年，重建运动结束于1877年，离开米切尔出生的年代不过是三十年前后的事，离开她父亲的时代就更近。事实上，在这一历史时期中值得注目的大事件，她的家族都曾经经历过。因此她对当时的情景，从小就有所耳闻，加以她阅读了大量有关的历史资料，这就具备了涉猎这一领域的条件。

米切尔一生中的大部分时间，是在亚特兰大度过的，而《飘》的故事，正是以亚特兰大为核心而展开的，女主人公家的塔拉庄园，就位于亚特兰大近郊一个名叫克莱顿的小县份里。书中的主要人物，也是以米切尔所熟悉的人物原型而创造的，因此她写得得心应手，真实可信。

有关美国南北战争的史料，百年来可说浩如烟海。可是若要了解当时的社会面貌、风尚习俗，以及人民的生活方式与思想感情，却非得借助于文学作品不可。在《飘》这本书里，十二橡树的烤肉野宴、亚特兰大的义卖会、杰拉德的葬礼等场面，十分形象地展示出南方社会的风情画，书中还以大量篇幅描绘了战争期间伤病员缺医少药、肢残体缺的悲惨状况。1860年，近代护理制度的创始人南丁格尔从克里米亚战场上归来，在伦敦办起了世界上第一所护士学校。1864年，瑞士人亨利·杜南，有感于索尔非里诺战地伤残士兵的痛苦，在日内瓦建立起国际红十字会组织。现在我们看到，在同一个年代里，大西洋彼岸的美国士兵却身受巨大的灾难。这些章节和其后关于俘虏营的悲惨生活，公布伤亡名单时的惊恐心理，士兵遣返途中的狼狈相的描写，交织成一系列写实主义的图画，勾勒出战争带给人们的不幸。又如美国的三K党组织，多年来为非作歹，时起时伏，直到1965年，美国国会还组织了一个专门委员会调查它的活动。《飘》的作者站在南方中产阶级的立场，对三K党固然采取了同情的态度，然而就其源

起和在那个历史阶段中的活动，书中还是从侧面真实地反映了它滥用私刑、残害黑人的恐怖主义性质。

该书从写作技巧上看，有较高的艺术成就，对书中主要人物内心世界的刻画，鞭辟入里，发人深思。书中的众多人物，个个形象鲜明，音容笑貌，跃然纸上，有很强的艺术感染力。书中的许多情节，富有喜剧色彩，比如嬷嬷听见思嘉要她去买胭脂，先是大吃一惊，继而坚决抵制，最终自找梯子下台，乖乖地去买了。媚兰将分娩，思嘉急得像热锅上的蚂蚁，普里西口口声声说她懂得接生，可是到了临盆的紧要关头，她却忽然宣称自己对此一窍不通。杰拉尔德到亚特兰大向女儿问罪，不料被白瑞德灌醉，让女儿抓住把柄，他不得不反过来央求女儿。妓女贝尔受白瑞德指使，在问话时故意胡搅蛮缠，给三K党打掩护，弄得北佬上尉哭笑不得。凡此种种，妙趣横生，令人忍俊不禁。

由此可以看出，《飘》不仅有认识价值，而且有欣赏价值。它的轰动世界，历久而不衰，就决不是偶然的了。

《飘》介绍到中国以来，一直是以傅东华先生的译本孤居中国译坛之上。关于翻译，鲁迅先生历来主张外国作品可有多种译本。茅盾也曾说过：“复译的方法是可取的，能互相比较，取长补短，比解放后通行的一部名著只有一种译本的做法，也许更有利于译文质量的提高和翻译事业的繁荣。”1988年底在长沙召开的全国文学翻译讨论会认为：“由于语言本身的不断发展，一部翻译文学作品的生命力一般只有四五十年。”傅译本迄今已整整半个世纪，和今天语言上的差异，自不待言。而且就傅译本身而言，亦不尽如人意，颇有重译之必要。

第一，外国人名地名的翻译，现在除了历史上已约定俗成的以外，一般都遵循“名从主人”的原则，傅氏的做法是把外国人统统冠上一个中国姓，再配上一个中国味很浓的名字，显得不伦不类。至于傅氏翻译的地名，如什么“坡”，什么“洼”，什么“屯”，都是信手拈来，和该地的地理特征完全风马牛不相及。像傅氏这种把洋人归化的做法，今天已不再有人采用，似有改正之必要。



第二，一部翻译作品，应该保持原作的完整性，这是对作者与读者应有的负责态度。傅译却多处将原作的大段内容随意删去，比如第四十一章末尾，删去约四五千字，第三十五章删去八九千字，第五十五章删去近四千字。至于小段和个别句子的删节，更是随处可见，总计原著删略部分，不下数万字之多。傅译对一些修饰语，如形容词与副词之类，常常删略不译，这就冲淡了原作的色彩，像是一台彩电褪了色，变成黑白电视一般了。

傅译在删节的同时，不少地方，采用了串写原文大意的做法。

在翻译实践中，傅氏这种任意删节和串写原文大意的做法，自然是不可取的。

第三，傅译本中还存在不少错译误译之处，这里就不一一列举了。

我们谈了傅译本的不足之处，并不是要对前人有所苛求。我们觉得傅东华先生的译文文笔晓达流畅，且有文采，讲究翻译技巧，有值得借鉴之处。但是由于中国译坛之蓬勃发展，傅氏旧译，已不能满足时代之需求，新译势在必行。我们在重译该书时，在以下几个方面作了一些努力。

1. 我们认为，译者的首要责任，是忠实地传递原作信息，不应根据个人的好恶，有所取舍或增删。因此我们在翻译过程中，是采取全文照译的办法，不肆意改动。原书有些地方，即使我们认为冗长乏味，语言重复，也还是保留下来，留待读者去评价。

2. 我们主张尊重原文形式，力求保持原作面貌，在可能情况下，尽量采用直译的办法。我们赞同鲁迅先生的说法，翻译“必须有异国情调”，要“保留原作丰姿”，因此，只要不悖于汉语行文习惯，我们尽量保持原作的表达方法，原作的修辞色彩和原作的比喻，不借用汉语中现成的成语或词汇而使“异物归化”。

3. 我们的宗旨是以信为本，在信的基础上求达求雅，不因词害意。假如翻译如意大利哲学家柯罗齐所说的那样，“忠实”与“美”，二者不可得兼，我们首先考虑“忠实”。当然，我们还要在读者信息的反馈下，进一步修改，使新译本渐趋完善。

## 主要人物表

思嘉

本书的女主人公，塔拉庄园杰拉尔德的女儿，是克莱顿最美丽、最有个性的姑娘，任性、自负而固执，也极端自私，讲求实际，对南方的道德传统常常不屑一顾。她从少女时代起便一直盲目地爱慕着艾希礼，因艾希礼与媚兰订婚而赌气嫁给媚兰的哥哥查尔斯。重建塔拉庄园时为了交税，她不惜破坏妹妹的爱情又嫁给弗兰克。在困难面前，她表现出极其惊人的坚强和勇气。她的魅力深深地吸引了白瑞德，由于她始终没有看清楚白瑞德和艾希礼在自己心中的位置，最终又失去了白瑞德的爱。但她坚强地告诉自己她一定有办法让他回到身边。

艾希礼

典型的南方世家子弟，长相英俊，性格懦弱无能，一身贵族社会的破落、腐朽气息。爱思嘉却深知无法驾驭思嘉，因而娶了弱不禁风的媚兰。然而在精神上却始终不能忠于妻子。战后，南方的一切旧秩序打破了，他一无是处，经营思嘉的锯木厂也缺乏能力。

媚兰

艾希礼的妻子。文静温柔、单纯善良、博爱宽容，几乎集中了南北战争前后南方女人所应当具备的所有优秀品质。虽然身体柔弱，然而她的坚强和勇敢并不亚于思嘉。因亚特兰大被围期间以及在塔拉重建时对思嘉产生了深厚的情谊，自始至终她都深爱思嘉，也宽容、信任思嘉。最后冒生命危险第二次怀孕，也正因为此而死去。

- 白瑞德 全书中性格最复杂、眼光最锐利的一个人物。他是南方贵族家庭的不肖子，倔强、精明、狡诈，发战争财，其行为深为南方上流社会所不齿。然而他在许多方面也体现出灵魂的高尚之处，如爱孩子、不歧视下人等。他深爱思嘉，早就看出思嘉和他十分相似，在弗兰克死后便娶了她，然而，因思嘉迟迟没能领悟他的爱情而伤透了心，女儿邦尼死后，他对思嘉的爱情也随之全部破碎。
- 杰拉尔德 思嘉的父亲，爱尔兰人，粗鲁爽直。战争中妻子染病身亡，他的心也随之死去。最后由于骑马跨过庄园的篱笆时被马摔下来，离开人世。
- 埃伦 思嘉的母亲，南方名门闺秀，温柔美丽，战争中感染伤寒而去世。
- 苏埃伦 思嘉的妹妹，弗兰克的未婚妻。又自私又别扭。后嫁给威尔。
- 卡琳 思嘉的妹妹。善良文静，因心上人在战争中死去，她在战后也进了修道院。
- 查尔斯 媚兰的哥哥，性格腼腆，与思嘉结婚不久后应征入伍，不幸染病去世。
- 皮特帕特 媚兰的姑妈。生性胆怯，没有主见，遇事容易激动并昏厥过去。
- 邦尼 白瑞德和思嘉的女儿，美丽可爱，深得所有人的喜欢，白瑞德尤其钟爱她，不幸在一次骑马跳栏时夭折。
- 弗兰克 苏埃伦的未婚夫，年已四十，生性胆小怕事，战后经营了一家店铺，思嘉为得到他的钱去拯救庄园而嫁给了他。后参加三K党，在一次冲突中被枪击身亡。



# 目 录

第一部.....	1
第一章.....	3
第二章.....	21
第三章.....	38
第四章.....	57
第五章.....	68
第六章.....	86
第七章.....	119
第二部.....	127
第八章.....	129
第九章.....	147
第十章.....	180
第十一章.....	192
第十二章.....	198
第十三章.....	214
第十四章.....	230
第十五章.....	241
第十六章.....	254

第三部 .....	263
第十七章 .....	265
第十八章 .....	286
第十九章 .....	300
第二十章 .....	313
第二十一章 .....	322
第二十二章 .....	335
第二十三章 .....	341
第二十四章 .....	359
第二十五章 .....	385
第二十六章 .....	398
第二十七章 .....	419
第二十八章 .....	430
第二十九章 .....	445
第三十章 .....	457
第四部 .....	473
第三十一章 .....	475
第三十二章 .....	491
第三十三章 .....	506
第三十四章 .....	519
第三十五章 .....	540
第三十六章 .....	563
第三十七章 .....	593
第三十八章 .....	607
第三十九章 .....	633
第四十章 .....	648
第四十一章 .....	664
第四十二章 .....	687

第四十三章	703
第四十四章	717
第四十五章	729
第四十六章	749
第四十七章	757
第五部	783
第四十八章	785
第四十九章	796
第五十章	814
第五十一章	826
第五十二章	831
第五十三章	848
第五十四章	864
第五十五章	876
第五十六章	884
第五十七章	896
第五十八章	908
第五十九章	914
第六十章	925
第六十一章	930
第六十二章	943
第六十三章	948